



轻松英语名作欣赏

基督山伯爵

The Count of Monte Cristo

Alexandre Dumas (法) 著

Scott Fisher (美) 改写



NLIC 2970649207

第二级
适合初二、
初三年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

基督山伯爵

The Count of Monte Cristo

Alexandre Dumas (法) 著

Scott Fisher (美) 改写

Julina Aleckcangra (俄) 插图

张黎新 译



NLIC 2970649207

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01-2007-2263

© 2006, (株)多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵:英汉对照/(法)大仲马(Dumas, A.)著;(美)费希尔(Fisher, S.)改写;张黎新译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.9

(轻松英语名作欣赏)

书名原文:The Count of Monte Cristo

ISBN 978-7-5135-0114-9

I. ①基… II. ①大… ②费… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第181169号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡,获积分!在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人:于春迟

责任编辑:王霖霖

封面设计:高鹏

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷:北京市大天乐印刷有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:3.25

版次:2010年11月第1版 2010年11月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5135-0114-9

定价:45.00元(本盒含4册图书,附赠1张MP3光盘)

* * *

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:201140001

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

大仲马 (1802~1870)

Alexandre Dumas



亚历山大·仲马是法国19世纪浪漫主义作家，为了与跟他同名的儿子区别开，通常被称为大仲马。

大仲马自学成才，一生所写的各种著作达300卷之多，主要以小说和剧作著称于世，被法国人誉为“文坛火枪手”。他写的小说多达百部，大都以真实的历史事件作背景，以主人公的奇遇为内容，情节曲折生动，处处出人意料，堪称历史惊险小说。异乎寻常的理想英雄，急剧发展的故事情节，清晰明快的完整结构，生动有力的描述，灵活机智的对话等构成了大仲马小说的特色。他最著名的作品有：《三个火枪手》（旧译《三剑客》）、《基督山伯爵》（旧译《基督山恩仇记》）、《铁面人》、《玛戈皇后》，等等。



《基督山伯爵》讲述了一个船长的复仇故事。“法老号”远洋货船的年轻代理船长爱德蒙·邓蒂斯回到马塞港，准备与相爱多年的女友结婚。但他没有想到，一场厄运正等待着他。

“法老号”上的邓格拉斯一心要取代邓蒂斯的地位，于是偷偷向当局揭发邓蒂斯与拿破仑有所勾结。正当邓蒂斯举行婚礼之际，他被捕了。审理这个案子的是法官维勒弗，他发现邓蒂斯身上所携带的密信跟自己密切相关，为了确保自己的前途，他将邓蒂斯投入了孤岛上的死牢。


邓蒂斯在牢中度过了漫长的岁月。他无意中结识了一位关押在牢中的学识渊博的老人，学到了大量的知识，并得知一个秘密：在一个叫做基督山的小岛上埋藏着一笔巨大的财富。

邓蒂斯终于伺机逃出了死牢，并找到了基督山岛上的财宝。他化名为基督山伯爵，重回马赛，一步步展开自己的复仇计划，使仇人得到了应有的惩罚。




如何 使用本书

"Daigeron! Me!" Dantes was surprised.
"I am only 20 years old. I work on a ship.
I care nothing about politics."
"You have met **1** Napoleon?"
"You didn't see him on the island of Elba recently?"
the judge asked.
"I did meet him."
Dantes answered honestly.
"It was the last order of
my captain, Captain Leclere.
Before he died, he asked me
to go to Elba and meet
Napoleon.
How could I refuse, sir?"



Vilfort understood Dantes' position.
"You say you don't care about politics?
That you were only following the orders of
your dying captain?
If this is true, then perhaps it is not so
serious," Vilfort said.
"No, sir. I don't care about politics
or Napoleon,"
Dantes answered.
"I was only trying to do my duty."



2 KEY WORDS
□ care nothing about 毫不关心 □ honestly adv. 诚实地
□ politics n. 政治 □ refuse v. 拒绝
□ recently adv. 最近, 近来

3 ONE POINT LESSON
"I did meet him," Dantes answered honestly.
"我确实见过他。" 坦塘斯诚实回答道。
sincerely 真诚地, 诚恳地(通常用在信件中), 衷心地(通常
e.g. I truly do love you! 我真的很爱你!)

□ care v. 关心
□ position n. 处境
□ follow v. 遵循
□ perhaps adv. 或许

□ try to 设法, 尽力
□ duty n. 职责, 责任

32 33

1 原汁原味的作品

英文简洁流畅, 易于理解。

2 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

3 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

光盘

标准的美式发音, 由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	A JOYOUS HOMECOMING	4
第1章	归航	
	Comprehension Quiz	16
	你读懂了多少	
CHAPTER 2	AN ENEMY'S TRAP	18
第2章	敌人的陷阱	
	Comprehension Quiz	28
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	BETRAYED	30
第3章	背叛	
	Comprehension Quiz	42
	你读懂了多少	
	Before You Read	44
	阅读准备	
CHAPTER 4	NUMBER 37	46
第4章	37号	
	Comprehension Quiz	70
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	THE RICHES OF MONTE CRISTO	72
第5章	基督山岛的财宝	
	Comprehension Quiz	82
	你读懂了多少	
	译文	85

The Count of
Monte Cristo



基督山伯爵

Before You Read

阅读准备

harbor/port

港口

the French port
of Marseilles

法国马赛港

boat

小船

overboard

船外

Dantes

邓蒂斯

a young and
handsome man

一个英俊的小伙子

give orders

发号施令

captain

船长

He is doing a fine job.

他非常在行。

crew

船员

obey

遵守

smile

微笑

Danglars

邓格拉斯

evil

邪恶的

Mr. Morrel

莫瑞尔先生

business manager

押运员

Pharaoh

法老号

onboard

在船上

ship

船

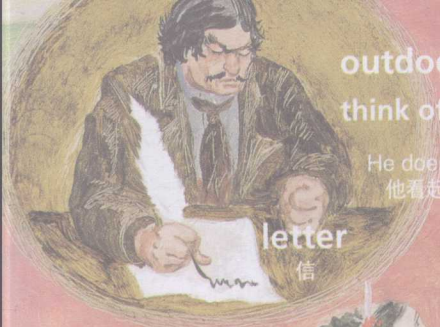
I am to become
Captain of the Pharaoh!
我要成为“法老号”的船长了!

news

消息

Great news, Son.
真是个好消息啊，孩子。

cargo 货物



outdoor cafe 露天咖啡馆

think of a plan 酝酿一个计划

He doesn't look happy.
他看起来很不高兴。

letter
信

I am here to arrest you.
我来逮捕你。

Why?
为什么?

surprised
吃惊的

police officer
警官

soldier
士兵

wedding
婚礼

get married
结婚

arrest
逮捕

get into trouble
陷入麻烦

The look on Danglars' face is
different from others' expressions.
邓格拉斯脸上的表情和其他人不一样。

Dantes promised to return quickly.
邓蒂斯保证尽快回来。

I don't care
about politics.
我不关心政治。

worried
担心的

court
法庭

charge
指控

Villefort 维勒弗
judge 法官

question 审问

What is your name
and what do you do?
你叫什么名字?
是做什么的?

island
岛屿

prison
监狱

put someone in prison
把某人关进监狱

This prison is for the worst criminals.
这座监狱是关押重犯的。



CHAPTER 1
第1章

A Joyous Homecoming

归航

One day in February 1810, the ship Pharaoh came into the French port of Marseilles.

A man watched it from the harbor.

When he saw the Pharaoh, he got into a small boat and went out to it.

A young, handsome man stood waiting on the Pharaoh.

The older man in the small boat called out to the young man.

KEY WORDS

- joyous *adj.* 欢乐的, 欢快的
- port *n.* 港口
- harbor *n.* 港口
- get into 上 (船、车等)
- call out to 向……喊

“Is it you, Dantes?”

“What happened to the captain?”

“A very sad thing, Mr. Morrel,”
answered the young man.

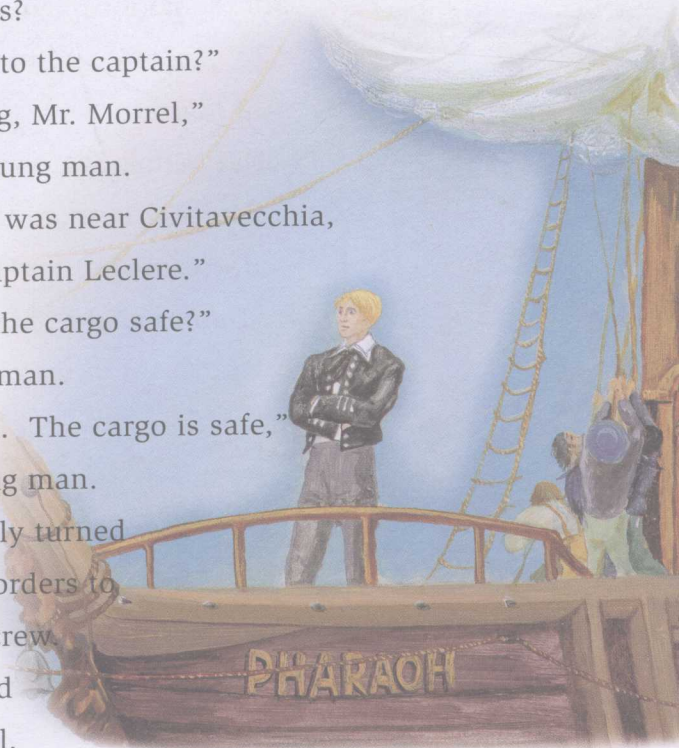
“When our ship was near Civitavecchia,
we lost brave Captain Leclere.”

“The cargo? Is the cargo safe?”
asked the older man.

“Yes, Mr. Morrel. The cargo is safe,”
replied the young man.

Then he suddenly turned
and gave some orders to
the men in his crew.

The crew obeyed
quickly and well.



KEY WORDS

□ happen *v.* 发生

□ lose *v.* 失去
(lose-lost-lost)

□ brave *adj.* 勇敢的

□ cargo *n.* 货物

□ safe *adj.* 安全的

□ reply *v.* 回答

□ give orders 发号施令

□ crew *n.* 全体船员

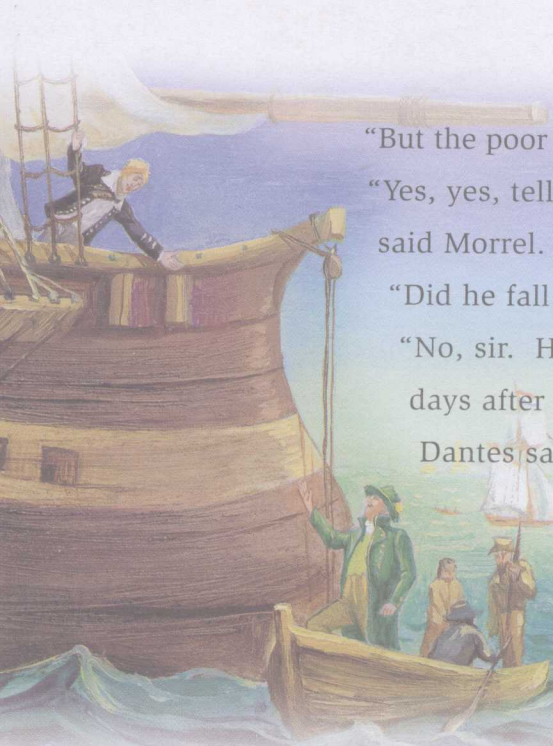
□ obey *v.* 遵守

One Point Lesson

A young, handsome man stood **waiting on the Pharaoh**.
一个英俊的小伙子正站在“法老号”的甲板上等待。

这里的 **waiting on the Pharaoh** 是现在分词引导的短语作状语，用来表示主要动词的伴随状态或原因等。

e.g. **Being tired**, I went home early. 我累了，所以提早回家去了。



“But the poor captain. . .” said Dantes.

“Yes, yes, tell me about the captain,”
said Morrel.

“Did he fall overboard?”

“No, sir. He died of a fever a few
days after we left Naples.”

Dantes said as his eyes
watched the crew.

“Now please excuse
me, sir.

I have to help the
men with the ship.

Please come onboard with Danglars, the business
manager will explain the cargo and profit.”

KEY WORDS

- fall overboard 掉出船外
- die of 死于……
- fever *n.* 发烧
- leave *v.* 离开
(leave-left-left)

- onboard *adv.* 在船上
- business manager 押运员
- explain *v.* 解释
- profit *n.* 利润

Morrel looked at Dantes, and his smile got bigger. Dantes, though young, was doing a fine job running the ship.

Morrel began to think that maybe he had already found a captain to replace the dead Leclere.

He watched Dantes a little longer, then came onboard the Pharaoh.

Danglars helped him onto the larger ship.

Danglars was a few years older than Dantes.

No one on the ship liked Danglars.



KEY WORDS

- though *conj.* 尽管
- do a fine job 做得很好
- run *v.* 管理
(run-ran-run)
- begin *v.* 开始
(begin-began-begun)
- replace *v.* 代替, 顶替
- dead *adj.* 死的

One Point Lesson

I have to **help** the men **with** the ship.
我得去帮船员们靠岸了。

help sb. with... : 帮助某人做某事。

e.g. My brother **helped** me **with** my homework. 我哥哥帮助我做作业。



“Welcome back to your ship, Mr. Morrel,” Danglars said with a smile.

“I think you will find our business was very good.”

“Yes, Danglars, I heard from Dantes the trip went well, except for the poor captain.”

Morrel answered, his eyes still watching Dantes.

KEY WORDS

□ go well 一切顺利

□ except for 除了……